

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանաւորներու պէտք ունինք  
Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն  
համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.  
Visit our Website or Facebook  
www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Եր. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.  
Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings                                      Հարսանիքներ
- Baptism                                        Կնունքներ
- Birthdays                                    Տարեդարձներ
- Anniversaries                                Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion      Եւայլն

For more info, please call  
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝  
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Նոյեմբեր 24, 2013  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին  
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, November 24 2013  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please  
join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039  
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

## Ղուկասի Աւետարանէն (Luke) 12:13-31

Ժողովուրդէն մէկը ըսաւ անոր. «Վարդապետ, ըսէ՛ տղբօրս որ ժառանգութիւնը բաժնէ ինծի հետ»: Եւ ան ըսաւ անոր. «Ո՛վ մարդ, ո՛վ զիս դատարար կամ բաժանարար կարգեց ձեր վրայ»: Ապա ըսաւ անոնց. «Տեսէ՛ք, զգո՛յձ տղէք ամէն տեսակ ազահութենէ, որովհետեւ մարդոս կեանքը կախուած չէ իր ինչքերու կուտակումէն»: Եւ անոնց առակ մը պատմեց ու ըսաւ. «Մեծահարուստի մը արտերը առատ բերք տուին. եւ ան խորհեցաւ մտքէն ու ըսաւ. «Տեսնեմ ինչ կրնամ ընել, քանի որ բերքս ամբարելու տեղ չկայ: Գիտեմ, ըսաւ ան, թէ ինչ պիտի ընեմ. կը քակեմ շտեմարաններս եւ անելի մեծերը կը շինեմ ու հոն կը հաւաքեմ ցորենս եւ իմ բոլոր բարիքներս. ու ես ինծի կ'ըսեմ՝ ո՛վ մարդ, շատ տարիներու համար ամբարուած առատ բարիքներ ունիս, հանգիստ ըրէ, կե՛ր, խմէ՛ եւ ուրախ եղիր»: Աստուած ըսաւ անոր. «Անմի՛տ, այս գիշեր իսկ հոգիդ պիտի պահանջեն քեզմէ, իսկ ինչ որ պատրաստած ես, որո՛նց պիտի մնայ»: Այսպէս է նաեւ պարագան անոր, որ իր անձին համար զանձ կը դիզէ եւ Աստուծով չի հարստանար»:

Եւ Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն. «Ասոր համար ալ կ'ըսեմ ձեզի. հոգ մի՛ ընէք ձեր հոգիին համար, թէ ինչ պիտի ունէք, եւ ոչ ալ մարմնին համար, թէ ի՛նչ պիտի հագնիք»:

Someone in the crowd said to Him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me."

But He said to him, "Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?"

Then He said to them, "Beware, and be on your guard against every form of greed; for not even when one has an abundance does his life consist of his possessions."

And He told them a parable, saying, "The land of a rich man was very productive.

"And he began reasoning to himself, saying, 'What shall I do, since I have no place to store my crops?'

"Then he said, 'This is what I will do: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.

'And I will say to my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years to come; take your ease, eat, drink and be merry."

"But God said to him, 'You fool! This very night your soul is required of you; and now who will own what you have prepared?'

"So is the man who stores up treasure for himself, and is not rich toward God."

And He said to His disciples, "For this reason I say to you, do not worry about your life, as to what you will eat; nor for your body, as to what you will put on.

## Thessalonians (Թեսա.) 1:1-10

Paul Silvanus, and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ:

Grace to you and peace.

We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. For we know, brothers and sisters beloved by God, that He has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution, you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia.

Պօղոս, Սիլուանոս եւ Տիմոթէոս, Թեսալոնիկեցիներու, եկեղեցիին՝ Հայր Աստուծով ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՛ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ: Ամէն ատեն շնորհակալ կ'ըլլանք Աստուծմէ՛ ձեր բոլորին համար, յիշելով ձեզ մեր աղօթքներուն մէջ, անդադար յիշելով ձեր հաւատքին գործը, սիրոյ աշխատանքը, եւ մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի լոյսին համբերութիւնը՝ Աստուծոյ ու մեր Հօր առջեւ, գիտնալով սիրելի եղբայրներ՝ թէ Աստուած ընտրեց ձեզ: Որովհետեւ մեր ատարանը քարոզուեցաւ ձեզի ո՛չ միայն խօսքով, այլ նաեւ զօրութեամբ, Սուրբ Հոգիով ու լման վստահութեամբ: Դո՛ւք ալ գիտէք թէ ի՛նչպէս կեցանք ձեր մէջ՝ ձեզի համար, եւ դուք նմանեցաք մեզի ու Տէրոջ, ընդունելով խօսքը շատ տառապանքի մէջ՝ Սուրբ Հոգիին ուրախութեամբ: Հետեւաբար դուք տիպար եղաք բոլոր հաւատացեալներուն՝ Մակեդոնիայի եւ Աքայիայի մէջ:

**Հոգեհանգիստ – Requiem**

A requiem service in loving memory of **Dr. Aram DerBoghosian, Zohra DerBoghosian, and Grace (DerBoghosian) Kedeshian** is requested by the Kedeshian, Adrian, and Termini families.

Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Տօթ. Արամ Տէր Պողոսեանի, Զօհրա Տէր Պողոսեանի եւ Կրէյա Տէր Պողոսեան Գէտէշեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Գէտէշեան, Ատրէեան եւ Թէրմինի ընտանիքներ:

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office  
Today's Fellowship Hour is Sponsored by Faithful

**Remember The Church In Your Will**

**Reminder!**

**MEMBERSHIP DUES**

**Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2013.

Ձեր Ազնի Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ  
Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ  
Դեկտ. 31, 2013 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ  
տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

**Փաստահնա**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու  
Շաբաթօրեայ Դպրոց  
Շաբաթ Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին  
SATURDAY SCHOOL @ 10:00 AM**

**St. Gregory Sunday School  
11:00a.m. in Dunaians Hall**

**For information call Marguerite Hougasian  
(626) 351-8137  
Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it  
Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու Կիրակնօրեայ  
Վարժարան**

Առաւօտեան ժամը 11:00-ին Տունայեանց սրահին մէջ  
Ցատկեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
Մարկրիթ Դուկասեանին՝ (626) 351-8137  
Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի  
Առակաց 22:6

## ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

## Coming Events

Wed 12/11/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon	12:00p.m.
Wed 12/18/2013 St. Gregory Ladies Society Christmas Luncheon	12:00p.m.
Thu 12/12/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner	7:00p.m.
Fri 12/24/2013 Christmmas Eve Candle Lighting & Reception	6:30p.m.

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

## Կարևոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը: Հոգեւոր Հովիւ

## Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest



# St. Gregory ACYO



## Canned Food Drive

Please help support  
the St. Gregory ACYO  
through donating  
perishable canned food  
items for the needy  
*Cans will be accepted up until  
January 5th 2014*



*For more information please call  
Talin Bourian at (626)456-4620*

Non perishable canned food

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Richard Mushegain	909 578 4865
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Director	Raffi Postaldjian	626 379 3304
A.C.Y.O Seniors	Armand Yerjanian	626 354 2909
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepian School Office		626 578 1343
Hovsepian School	Shakeh Haroutiounian	818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

### ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore  
gifts for any occasion are available  
Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Հոգեհանգստեան ԽՆԴրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել  
մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել  
Թերթիկին մէջ

### Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for  
their loved ones on a given Sunday, to please submit their  
names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin



# Christmas

## St. Gregory the Illuminator Sunday School Christmas Pot Luck

Sunday December 8<sup>th</sup>  
5:00 to 7:30 pm  
Yegavian Hall

Please join us for a family Christmas pot luck party!  
We will have many fun activities for the students to  
do while the adults mix and mingle.

We need the following items. Please RSVP and sign up to bring one  
of these items:

- ❖ Appetizers (cheese and crackers, dips, veggies and dip,  
boregs etc.)
- ❖ Main dish (pizza, cold cuts, meatballs with tooth pick, mini  
luleh kabob sandwiches, salads)
- ❖ Desserts and fruit

Other items we need volunteers for:

- ❖ Beverages for the children (juices, water)
- ❖ Beverages for adults (beer, wine)

Please rsvp to Tamar with the number of kids and adults attending by  
Monday December 2nd

Cell: (818) 395-3900 Home: (818) 790-7626 email: [tamar@thetujians.com](mailto:tamar@thetujians.com)

